Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zwiadowcy Saula w Gibei\* Beniaminowej\*\* wypatrzyli, że oto tłum (w obozie wroga) topnieje, a ludzie chodzą tu i (tam),[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem zwiadowcy Saula w Gibei Beniaminowej wypatrzyli, że tłum w obozie wroga zaczyna się przerzedzać, a ludzie w bezładzie biegają tu i tam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I strażnicy Saula w Gibea Beniamina zobaczyli, że tłum się rozpierzchł i biegł w bezładzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obaczyła straż Saulowa w Gabaa Benjaminowym, że się ono mnóstwo rozsypało, i pierzchło, i że się go urywało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyjźrzeli stróżowie Saulowi, którzy byli w Gabaa Beniamin, a ono moc porażonych i tam i sam uciekających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwiadowcy Saula w Gibea Beniamina spostrzegli, że tłum się rozpierzchnął, uciekając na wszystkie strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wywiadowcy Saula w Gibei Beniaminowej wypatrzyli, że pospólstwo w obozie biega tam i z powrotem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wywiadowcy Saula w Gibei Beniamina zobaczyli, że tłum rozproszył się i uciekał we wszystkie strony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzymający straże u Saula w Beniaminowym Gibea zobaczyli, że nieprzyjacielski obóz wpadł w popłoch i tłum rozbiegał się na wszystkie strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wartownicy Saula w Giba Beniammowym spostrzegli, że obóz rozprzęga się, że ludzie biegają w bezładzie wkoło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сторож Саула в Ґаваа Веніямина глянула, і ось табір в замішанні звідси і звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A czaty Saula będące w Gibea, w Binjaminie, spostrzegły, że oto tłum się rozsypuje, pierzchając tam i z powrotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczyli to strażnicy należący do Saula w Gibei Beniamina, a oto zgiełk rozlegał się tu i tam. |

1. 1) w Gebie (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 6,4 km od Mikmas. [↑](#footnote-ref-3)